

# Características del infinitivo en español. Su análisis en función del aprendizaje por parte de lusohablantes

STELLA MARIS GARCÍA  
Centro Universitario de Idiomas de la Facultad de Agronomía de Buenos Aires  
[estrelladaso4@yahoo.com.ar](mailto:estrelladaso4@yahoo.com.ar)  
MÁRCIA MARA BRAUN  
Universidad de Buenos Aires

Stella Maris García es argentina, profesora de Historia egresada del ISP Dr. Joaquín V. González (Buenos Aires, 1987). Profesora de ELE, egresada de la Fundación Litterae (Curso de Metodología de la Enseñanza del ELE a cargo de Elina Malamud; Buenos Aires, 2002). Profesora de ELE en el Programa Mercosur del Centro Universitario de Idiomas de la Facultad de Agronomía de Buenos Aires.

Márcia Mara Braun es licenciada en Letras: portugués y alemán, egresada de la "Universidade do Vale do Rio Sinos" (UNISINOS), São Leopoldo - RS - Brasil. Coordinadora de cursos de Portugués y Español para brasileños en la Cámara de Comercio Argentino-Brasileña. Profesora y autora de materiales en el Laboratorio de Idiomas de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

**E**n nuestra opinión, a la hora de enseñar los usos del infinitivo en español a alumnos lusohablantes, son básicamente tres los aspectos que se tornan conflictivos:

El primero es la ausencia en nuestra lengua de marcas morfológicas que revelen el sujeto con que se relaciona el verbo expresado en infinitivo. Dichas marcas sí existen en portugués.

El segundo es la existencia de una nutrida lista de casos en que, siendo distintos los sujetos de la oración principal y de la subordinada o "incrustada"<sup>1</sup> dentro de ella, no es dable en español usar el infinitivo, y debe recurrirse forzosamente a alguna forma conjugada del verbo, generalmente en modo subjuntivo. Veremos al respecto las diferencias que presenta el portugués.

El tercero y último está dado por la dificultad que ofrece una constelación de expresiones construidas con preposición más infinitivo, muchas de las cuales, aunque existen, son muy poco usadas en portugués.

---

1 Matte Bon, Francisco; *Gramática Comunicativa del Español*. Tomo 1, *De la Lengua a la Idea*. Madrid, Edelsa, 2000. P. 76 Dice: "Sin embargo, conceptualmente, el infinitivo siempre constituye una frase incrustada en otra, aun cuando aparentemente se halla solo en el contexto. *Tiene siempre, por tanto, un sujeto conceptual*, aunque no siempre esté expresado explícitamente[...]"

## 1. AUSENCIA EN NUESTRA LENGUA DE MARCAS MORFOLÓGICAS QUE REVELEN EL SUJETO CON QUE SE RELACIONA EL VERBO EXPRESADO EN INFINITIVO

“Considerado fuera del contexto en el que se halla insertado, al contrario de las demás formas verbales, que permiten entender a qué sujeto(s) se pueden estar refiriendo, debido a que adoptan formas distintas para las distintas personas, con unos marcadores específicos característicos, *al no tener formas personales, el infinitivo por sí solo no dice nada sobre el/los posible(s) sujeto(s) a los que se refiere en cada caso.*”<sup>2</sup>

Primera y fundamental diferencia con el portugués: en español el infinitivo sólo tiene una forma y ésta es invariable.

De manera que en su aprendizaje del español el alumno lusohablante debe olvidar las desinencias con que flexiona el infinitivo en su lengua:

Ejemplo:

Compramos algunas frutas para ~~comer~~ *comer* en el viaje.

Mis hijos están preparados para ~~vajar~~ *vajar*.

## 2. CASOS EN LOS QUE, SIENDO DISTINTOS LOS SUJETOS DE LA ORACIÓN PRINCIPAL Y DE LA SUBORDINADA DEBE RECURRIRSE FORZOSAMENTE A ALGUNA FORMA CONJUGADA DEL VERBO

Y aquí damos con el segundo aspecto conflictivo que habíamos señalado más arriba:

“En los ejemplos anteriores, en que el infinitivo forma parte de un complemento de finalidad, se refiere al mismo sujeto que el verbo principal conjugado...”

Sin embargo:

“Cuando los sujetos son distintos, en lugar del infinitivo se emplea una forma conjugada del verbo.”<sup>3</sup>

Ejemplos:

- ✓ Compramos [nosotros] algunas frutas para que los chicos [ellos] coman.
- ✓ Mi hijo [él] está preparado para que sus abuelos [ellos] lo lleven.

Aquí el alumno lusohablante debe aprender a evitar la forma con infinitivo, además de la flexión del mismo. Es un error muy frecuente la transposición desde la lengua materna que

---

<sup>2</sup> *Ibidem.*

<sup>3</sup> *Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 81*

deriva en construcciones del tipo de: *Compramos algunas frutas para los chicos comerem, mi hijo está preparado para sus abuelos llevarem él...*

Esta característica (el desplazamiento del discurso hacia un verbo conjugado), vuelve a aparecer en una larga lista de casos:

“Con verbos y expresiones como *me gusta, me apetece, me encanta, etc.* en los que en realidad se trata de situar / localizar un proceso espontáneo en un sujeto, el infinitivo es el sujeto gramatical aparente de la expresión *me gusta, me apetece, me encanta, etc.*, pero se refiere (se aplica) al sujeto en el que el enunciador sitúa el proceso, que es su verdadero sujeto; en el ejemplo siguiente, el enunciador sitúa (nadar gusta) en yo:

Me gusta nadar

En portugués: *Eu gosto de nadar*

“Nadar es el sujeto gramatical aparente de *gusta*, aunque en realidad el que nada es el sujeto real yo, y lo que le gusta es la relación yo - nadar.”

Sin embargo:

“Cuando lo expresado por el infinitivo se refiere a otro sujeto distinto del sujeto en el que el enunciador sitúa el proceso, es decir que el sujeto gramatical es la relación entre la noción verbal y un sujeto distinto del sujeto en el que se verifica el proceso (*gustar, encantar, apetecer, etc.*), entonces no se puede emplear el infinitivo, y se emplea el subjuntivo:

Me gusta [a mí] que nades [tú]”<sup>4</sup>

En portugués: *Eu gosto que você nade*

Lo mismo vuelve a ocurrir cuando el infinitivo está en función de complemento directo:

“En la gran mayoría de los casos, el sujeto del infinitivo es el mismo que el del verbo conjugado. La función del infinitivo en estos casos es, precisamente, señalar que se trata del mismo sujeto, y no hace falta repetirlo, sino tan sólo referirse a la noción verbal:

*Juro decir la verdad, toda la verdad...*

En portugués: *Juro dizer a verdade, toda a verdade...*

Cuando el verbo principal y el verbo secundario se refieren a sujetos distintos, el verbo secundario adopta una forma conjugada.”<sup>5</sup>

---

4 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 78

Ejemplo:

[Juro [yo] que Rafael [él] dice la verdad]

En portugués: Juro que Rafael diz a verdade

Lo mismo vale para los casos en que el infinitivo forma parte de un complemento régimen:

“En español, los verbos en infinitivo van introducidos por una preposición sólo y únicamente cuando la expresión o verbo conjugado con el que están empleados requieren normalmente una preposición: para comprobarlo, basta con sustituir el infinitivo por un sustantivo o un pronombre:

estar seguro de algo

estar seguro de + infinitivo<sup>6</sup>

En estos mismos contextos, se emplea un infinitivo únicamente cuando el sujeto de la expresión conjugada es el mismo que el del infinitivo:

Estoy seguro [yo] de haberlo visto. [Yo]

En Portugués: Tenho certeza de tê-lo visto

*Quando se trata de sujetos distintos, se emplea una forma conjugada del verbo:*

Estoy seguro [yo] de que lo has visto. [Tú]<sup>7</sup>

En portugués: Tenho certeza de que você o viu

Lo mismo vale para la interrogación indirecta:

“Cuando los sujetos son distintos, se emplea en este caso también un verbo conjugado en un tiempo informativo o virtual (indicativo o condicional).”<sup>8</sup>

Ejemplo:

No sé [yo] si reírme [yo] o llorar [yo]

En portugués: Não sei se rir ou chorar

No sé [yo] si mi hijo [él] vendrá conmigo o se quedará.

En portugués: Não sei se meu filho virá comigo ou se ficará

---

5 *Ibíd*em

6 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 79

7 *Ibíd*em

8 *Ibíd*em.

Esto se repite en otro grupo de oraciones subordinadas “cuyo antecedente es un elemento objeto de una interrogación o una búsqueda (deseo, búsqueda, sueño, etcétera).

[...]

Su sueño en este momento es tener una casa en el campo, adonde irse a pasar los fines de semana.”<sup>9</sup>

En portugués: Seu sonho neste momento é ter uma casa no campo, aonde ir e passar os fins de semana

“En todos los casos se puede emplear, alternativamente una forma conjugada del verbo poder seguida del infinitivo del verbo en cuestión:

¿Te he contado que nos vamos a cambiar de piso? Es que necesitamos una habitación donde podamos instalar el ordenador.

En portugués: Eu te contei que nós vamos trocar de apartamento? É que precisamos de um quarto onde instalar o computador.

Sin embargo:

“Cuando los sujetos de los dos verbos son distintos, se emplea una forma conjugada del verbo, generalmente en subjuntivo, por tratarse de oraciones que definen el elemento anterior:

Necesitamos [nosotros] a una persona [ella] que nos ayude a ordenar todo esto.”<sup>10</sup>

En portugués: Precisamos de uma pessoa que nos ajude a arrumar tudo

### 3. EXPRESIONES CONSTRUIDAS CON PREPOSICIÓN MÁS INFINITIVO

#### AL + INFINITIVO

“Con al + infinitivo, el enunciador se puede referir tanto al hecho mismo de que haya relación sujeto-predicado, como al momento en el que se da dicha relación.

---

9 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 84

10 Ibídem.

En el primer caso, los efectos expresivos se aproximan bastante a la expresión de una causa temática, de la que parte el enunciador para dar otra información remática: considerando / puesto que x, digo / constato que y:

Al trabajar tanto, por la noche está agotado y no sale nunca.

En portugués: Ao trabalhar tanto, à noite ele está esgotado e não sai nunca.

En el segundo caso, el efecto expresivo principal es el de temporalidad / simultaneidad: el enunciador se refiere al momento en que el sujeto está/entra en relación con el predicado en infinitivo:

Al marcharse se dejó el paraguas aquí.

En portugués: Ao ir embora deixou o guarda-chuva aqui.

El infinitivo empleado en estos casos se refiere al mismo sujeto que el verbo conjugado, excepto en los casos en los que tiene sujeto propio:

Al entrar tu padre, me di cuenta de que te habías dejado la basura en la puerta.<sup>11</sup>

En portugués: Ao entrar teu pai, percebi que você tinha deixado o lixo na porta

## DE + INFINITIVO

“Con de + infinitivo el enunciador expresa una condición.

Si considera la condición como algo que podría realizarse en el futuro o como algo irreal en el presente empleará de + infinitivo simple:

Yo, de tener dinero, dejaría de trabajar.

En portugués: Eu, de ter dinheiro, deixaria de trabalhar

Si, al contrario, considera la condición como algo que ya no se ha realizado y no se puede realizar por estar relacionado con el pasado, entonces empleará de + infinitivo compuesto:

De haberme enterado antes, te juro que me habría quedado en casa

En portugués: De tê-lo sabido antes, juro que teria ficado em casa

El infinitivo empleado en estos casos se refiere al mismo sujeto que el verbo conjugado, excepto en los casos en los que aparece expresado un sujeto propio:

---

11 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 86

De haberse enterado Ramón, tú ya no estarías aquí.”<sup>12</sup>

En portugués: De Ramón ter ficado sabendo disto, você já não estaria aqui

#### POR + INFINITIVO

“Además del matiz de causalidad que puede adquirir esta expresión debido al funcionamiento de la preposición por (y además de la expresión estar + por), se utiliza por + infinitivo para expresar que todavía hay que hacer lo expresado por el infinitivo:

Llevamos una semana trabajando, pero todavía nos quedan unos cuantos problemas por resolver.”<sup>13</sup>

En portugués: Já faz uma semana que estamos trabalhando, mas ainda tem uns quantos problemas por resolver

#### A MEDIO + INFINITIVO

“Con la expresión a medio + infinitivo se expresa que todavía no se ha terminado de hacer lo expresado por el infinitivo:

Son tremendos. Si no estás todo el día controlando que trabajen, son capaces de marcharse y de dejarte el trabajo a medio hacer.”<sup>14</sup>

En portugués: São terríveis. Se você não está o dia todo controlando que trabalhem, são capazes de ir embora e deixar o trabalho *pela metade*

#### SIN + INFINITIVO

“Esta expresión puede tener todos los sentidos que le permite la preposición sin, y referirse a un modo o algo que no se ha hecho, o a una condición:

Mira, a mí no me vengas con cuentos: sé perfectamente que es muy difícil aprender algo sin esforzarse un poco.”<sup>15</sup>

En portugués: Olha, não venha com histórias pro meu lado: eu sei perfeitamente que é muito difícil aprender algo sem se esforçar um pouco

#### CON + INFINITIVO

“Además de los empleos habituales de la preposición con, se emplea esta construcción para expresar una idea de concesión:

Con trabajar como un burro todo el santo día, no gana lo suficiente para poder sobrevivir

---

12 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 86-87

13 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 87

14 Ibídem

15 Ibídem

En portugués: Com trabalhar como um burro todo o santo dia, não ganha o suficiente para poder sobreviver.

Este enunciado es más o menos equivalente a:

Aunque trabaja como un burro todo el santo día, no gana lo suficiente para poder sobrevivir.”<sup>16</sup>

En portugués: Embora trabalhe como um burro todo o santo dia, não ganha o suficiente para poder sobreviver

Aquí podemos agregar que existe otra construcción equivalente, no registrada por el autor al que estamos siguiendo:

Con ser que trabaja todo el santo día...

En portugués: Com ser que trabalha todo o santo dia...

Pero “con + infinitivo se emplea más frecuentemente en relación con el futuro cronológico:

Con no enfrentarte a ellos no conseguirás nada

En portugués: Com não te enfrentar a eles você não conseguirá nada

En estos casos, más que de un matiz concesivo, se trata de una idea de modo, idea que también puede expresarse con un gerundio.”<sup>17</sup> [No enfrentándote a ellos no conseguirás nada]

### CON SÓLO + INFINITIVO

“Esta expresión se utiliza para expresar [sic] una condición única, aunque suficiente, para que se realice algo, y equivale más o menos a *basta con que + subjuntivo*:

Con sólo llamarme, me habrías evitado todas estas horas de espera inútil

En portugués: Com somente ligar pra mim, você teria me poupado de todas estas horas de espera inútil

Es asimismo muy frecuente el uso de sólo con + infinitivo:

Sólo con llamarme, me habrías evitado todas estas horas de espera inútil.”<sup>18</sup>

En portugués: Somente com ligar pra mim, você teria me poupado de todas estas horas de espera inútil

---

16 Ibidem

17 Matte Bon, Francisco; Ob. cit., p. 87-88

18 Ibidem

### A NO SER, A PODER SER, A JUZGAR POR

“Las expresiones a no ser, a poder ser y a juzgar por tienen un sentido bastante próximo a la expresión de condiciones, y son más o menos equivalentes de excepto, que / si no fuera, si es posible, si se juzga por, respectivamente.”<sup>19</sup>

A no ser que / Excepto que

En portugués: A não ser que / Exceto que

A poder ser / Si es posible

En portugués: A poder ser / Se for possível

### BIBLIOGRAFÍA

Arias Di Lullo, Sandra: *Guia de Espanhol para quem só Fala Portunhol*. Rio de Janeiro, Campus, 1998

Cunha, Celso e Cintra, Luis F. Lindley; *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1985.

Matte Bon, Francisco; *Gramática comunicativa del español*. Madrid, Edelsa, 2001. Tomos 1 y 2